

pouvons déduire que la caricature réussit, à l'aide du niveau figuratif qui se glisse sur des figures iconiques et abstraites, de susciter les apprenants, d'une part, à pratiquer des lexiques prérequis, et d'autre part, à chercher des lexiques nouveaux afin de s'exprimer de façon spontanée. Ce projet d'utilisation de la caricature en classe de français langue étrangère a été particulièrement réussi: le résultat constaté par le graphique nous a montré que le vocabulaire est l'élément le plus efficace de la caricature. De plus, selon nos observations dans la classe, on peut dire que les réactions de nos apprenants, face aux caricatures présentés, rendaient le cours particulièrement ludique et constructif. La caricature facilite la compréhension et incite l'apprenant à s'exprimer avec plaisir. A fortiori, elle a cet avantage de provoquer de vives réactions de la part des apprenants.

Dans ce qui précède, nous avons relevé le statut de la caricature à l'acquisition du vocabulaire. Nous avons choisis ce cheminement dans un but de connaître si un support visuel apporte une habileté aux apprenants de communiquer correctement dans la langue française en utilisant des lexiques convenables pour s'exprimer.

Au terme de cette modeste contribution à ce travail de recherche, nous rappelons que la caricature englobe différents types de signes tels que linguistiques et iconiques qui s'interagissent et se complètent pour produire, sous une forme agréable, un message compréhensible.

Bibliographie

Bertrand, D. (1993). "Le langage spatial dans *La Bête humaine*", Paris: Nathan.
 ——— (1993). "Le langage spatial dans *La Bête humaine*", in AA. VV., *Mimesis et Semiosis. Littérature et Représentation*. Miscellanées offertes à

Henri Mitterand, Paris: Nathan.

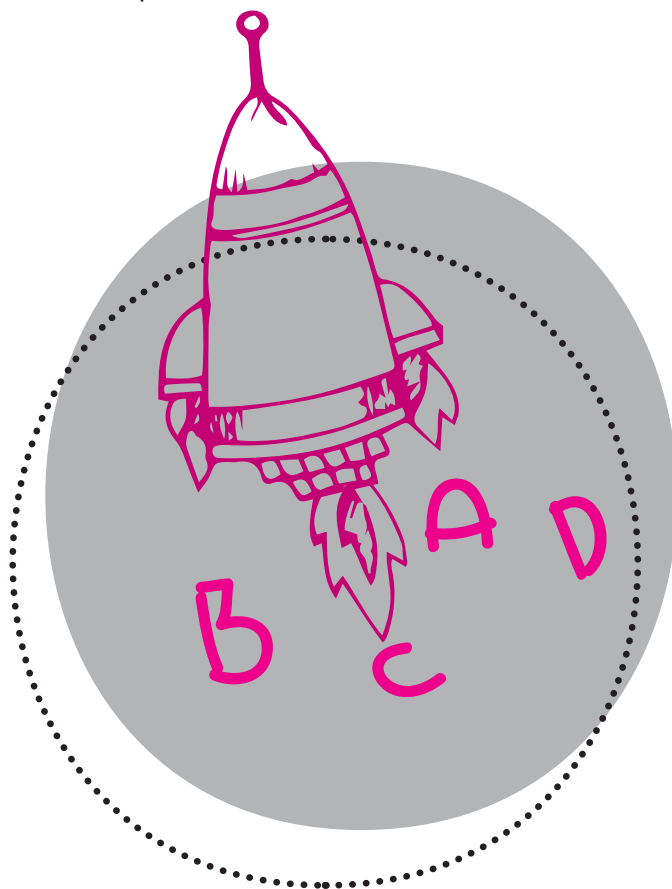
Courtés, J. (1991). *Analyse sémiotique du discours. De l'énoncé à l'énonciation*, Paris: Hachette.

Greimas A.-J. (1984). "Sémiotique figurative et sémiotique plastique", in *Actes sémiotiques - Documents*, VI, 60, Paris, CNRS/EHESS.

Hébert, L. (2014). "L'analyse des textes Littéraires: Vingt approches", Québec: Signo – Site Internet bilingue de théories sémiotiques [en ligne], in: <http://www.signosemio.com/documents/approches-analyse-litteraire.pdf>

Millogo, L. (2007). *Introduction A La Lecture Sémiotique*, Paris: L'Harmattan.

Moein, M.- B. (2009). "La figurativisation et la valorisation de la "servitude" dans Fort comme la mort de Maupassant", in *Plume*, Cinquième années, Numéro 9.





Selon le graphique ci-dessus, les apprenants reconnaissent la caricature très appropriée pour l'apprentissage du vocabulaire. Ainsi, l'apprentissage du vocabulaire par l'intermédiaire de la caricature s'avère le plus fort parmi les facteurs témoignant de l'efficacité de la caricature.

Deuxième facteur étant efficace, c'est l'attractivité. Cela veut dire que la caricature permet d'avoir une ambiance attractive dans la classe qui la fait sortir de la monotonie.

La mémoire visuelle s'occupe la troisième place qui joue un rôle très important selon le point de vue des apprenants. Par cet élément et à l'aide de la question posée dans le questionnaire, nous avons montré que les apprenants avouent qu'ils peuvent mieux apprendre la langue française par un document visuel image qu'un texte écrit. Ainsi, la caricature qui est un document visuel sous ensemble de l'image facilite le processus de l'apprentissage de la langue française aux apprenants.

Le graphique ci-dessus indique que la participation s'occupe la quatrième place. Ainsi, selon les apprenants, ils ont la volonté de participer facilement dans les discussions, et ils osent parler.

La cinquième place est accordée à la spontanéité. Ce qui prouve que la caricature est capable de provoquer les apprenants de parler de manière spontanée et à posteriori sans préparer eux-mêmes à priori, chez eux.

Le facteur expression orale apparaît dans la sixième place. Ce qui montre que la caricature peut être efficace dans l'apprentissage de la production orale chez les apprenants.

Le graphique indique bien que les deux facteurs expression écrite et affection se placent dans le septième degré d'influence. De ce fait, la caricature donne moins de l'envie de rédiger un texte et d'exprimer des sentiments personnels.

La culture s'affirme comme élément suivant qui se place dans le huitième degré d'influence. Ce qui signifie que les apprenants font moins d'attention à la culture.

Le facteur de l'autonomie s'avère comme le plus faible parmi les facteurs témoignant de l'efficacité de la caricature.

Ainsi, ce facteur en comparaison avec les autres facteurs nous montre que la caricature n'a pas tellement réussi à aider les apprenants à être autonome face aux situations identiques dans la société et dans des situations réelles.

Ainsi, le premier pas est une lecture dénotative qui est réalisé par les apprenants. Il s'agit en réalité d'une identification des composantes élémentaires de la caricature sans établir un lien cohérent entre les figures visibles dans la caricature. Le lexique du genre plutôt concret est privilégié dans la première lecture qui est d'ordre de la description de la caricature présentée

Conclusion

Au terme de cette étude du terrain et à l'appui des résultats obtenus, nous

et qui lie cette dernière au monde réel. De ce fait, la caricature est davantage comme un stimulateur verbal ou un facilitateur sémantique qui nous a aidé à enseigner des concepts qui sont très difficiles ou même impossible à enseigner par le texte sans avoir recours à la langue maternelle des apprenants.

Somme toute, ils ont très bien décrit la caricature; et de même, ils ont facilement trouvé le thème principal à l'aide du niveau figuratif de la caricature. De plus, nous avons, très facilement, enseigné les vocabulaires concrets ainsi que les vocabulaires abstraits à travers les figures iconiques et les figures abstraits de la caricature. Selon nos objectifs, nous avons enseigné en moyenne 70 mots concrets et abstraits à l'aide de chaque caricature appliquée dans nos cours.

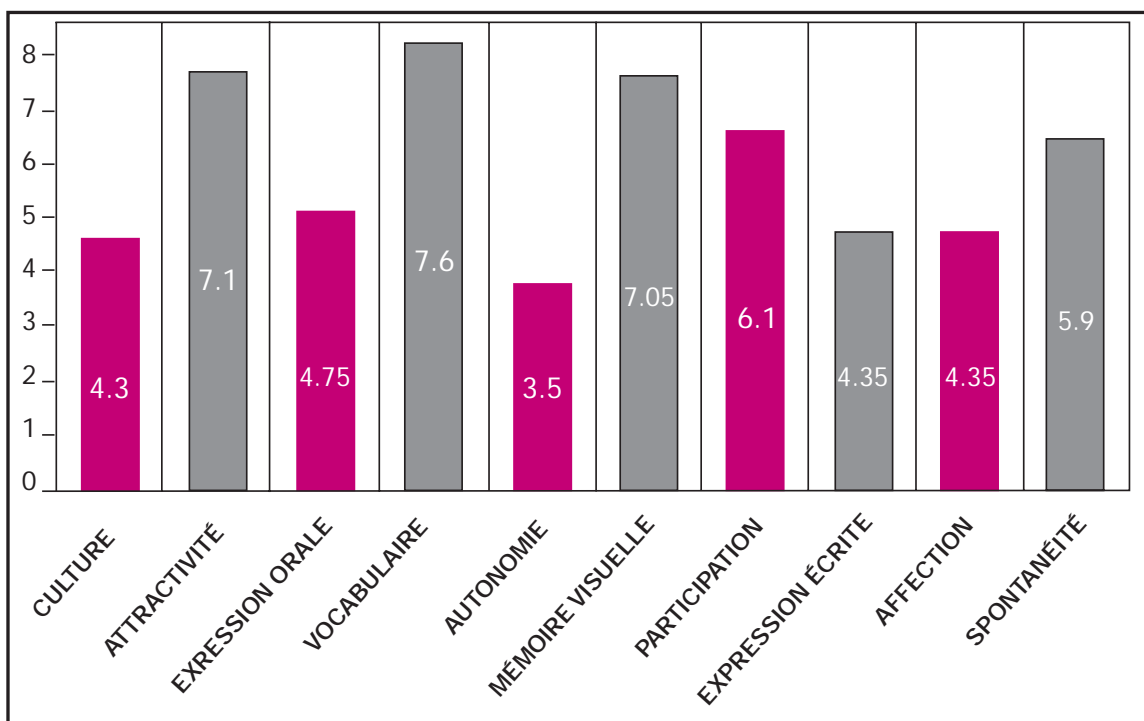
Simultanément, nous avons trouvé qu'il y a des erreurs au niveau de la prononciation; alors, nous avons essayé de corriger ses erreurs et encourager les élèves à mieux prononcer.

Finalement, nous avons exploité la caricature dans le but de motiver les apprenants à s'exprimer et à interagir verbalement dans la classe. Dans cette perspective et selon nos constatations, la caricature a pu très bien motiver les apprenants à avoir des interactions dans la classe, et s'exprimer de manière spontanée. Donc, l'utilisation de la caricature permet à motiver les apprenants à interagir et à s'exprimer dans la classe.

L'évaluation des intérêts de la caricature dans les cours du FLE

Après avoir appliqué les caricatures dans nos cours du FLE, nous essayerons d'examiner le degré d'efficacité de quelques facteurs importants dans l'utilisation de caricatures en classe à partir d'un questionnaire.

A l'aide du graphique suivant nous allons montrer le degré d'influence des éléments langagiers des cinq caricatures enseignées dans les cours du FLE, chez les apprenants iraniens.



è **Réemploi**: L'enseignant demande aux apprenants de réutiliser les mots qu'ils viennent d'apprendre. Dans ce cas, l'enseignant crée un contexte pour que les apprenants puissent réemployer.

- **La phase d'exploitation**

En somme, la caricature devient le point de départ d'une médiation personnelle. L'apprenant est acteur de son propre regard qui le lie à la caricature regardée et qui lie cette dernière au monde réel. De ce fait, la caricature est davantage comme un stimulateur verbal ou un facilitateur sémantique qui nous a aidé à enseigner des concepts qui sont très difficiles ou même impossible à enseigner par le texte sans avoir recours à la langue maternelle des apprenants

grammaticale

Étant donné que l'enseignement de grammaire n'est pas notre objectif principal dans ce travail, nous n'abordons pas des notions nouvelles et nous proposons des exercices adaptés au niveau de nos apprenants et selon leur connaissances prérequis pour faire une révision des structures grammaticales.

- **La phase de la production écrite**

Enfin, pour avoir une meilleure récapitulation, les apprenants doivent accomplir une tâche en écrivant un texte selon le contexte présenté par l'enseignant.

Le commentaire du travail expérimental

A travers notre travail expérimental et après plusieurs observations en classes, nous pouvons remarquer que les apprenants ont participé de manière active dans les différentes parties des activités à faire. D'abord, ils ont fait la lecture de la caricature par un simple relevé d'éléments et des figures. Ainsi, le premier pas est une lecture dénotative qui est réalisé par les apprenants. Il s'agit en réalité d'une identification des composantes élémentaires de la caricature sans établir un lien cohérent entre les figures visibles dans la caricature. Le lexique du genre plutôt concret est privilégié dans la première lecture qui est d'ordre de la description de la caricature présentée.

Ensuite, la lecture demandée est psychologique et les apprenants restent à l'intérieur de la narrativité de la caricature soit qu'ils la répètent et ils font une paraphrase narrative, soit qu'ils la répètent en l'expliquant. On est là dans une activité de description dans laquelle l'apprenant accomplit un effort de transposition verbale.

Puis, l'apprenant déchiffre le sens de la caricature. L'espace de l'interprétation s'ouvre, la dimension connotative de l'image s'affirme. C'est une lecture personnelle liée à sensibilité du regard singulier de l'apprenant. Le discours produit par l'apprenant va vers l'abstrait, tout en étant organisé au sein d'une proximité avec son quotidien. Ainsi, le lexique du genre plutôt abstrait est privilégié dans la partie de l'interprétation de la caricature ainsi que la reformulation de la thématique de la caricature.

En somme, la caricature devient le point de départ d'une médiation personnelle. L'apprenant est acteur de son propre regard qui le lie à la caricature regardée

Le Corbeau, le Renard
L'arbre florissant, le baril de pétrole
La main sur la hanche gauche
Le regard de Renard, le regard de
Corbeau
Le Corneau en haut et le Renard en bas, le
baril de pétrole en haut et l'argent en bas
Le déroulement du baril de pétrole du haut
en bas
La couleur noir, la couleur blanche

L'application de la caricature en tant que document authentique

Après avoir fait une analyse figurative de la caricature, nous tenterons, par la suite, de voir comment peut-on se servir de la caricature comme un document authentique en classe de FLE.

La démarche d'exploitation de la caricature en classe du FLE

- La phase de visionnement:

D'abord, le visionnement de l'image caricaturale est souhaité.

- La phase de compréhension:

Ensuite, il existe des questions guidant les apprenants à mieux comprendre la caricature visionnée. Ces questions sont organisées de manière qu'elles dirigent les apprenants d'une compréhension globale, mi- globale, mi- détaillée à une compréhension plus détaillée de la caricature.

- La phase de production orale:

Après avoir très bien compris le thème de la caricature et le message recherché par le réalisateur, arrive le temps de produire ce que l'on a compris. Ainsi, l'enseignant pose des questions provoquant les apprenants à s'exprimer. Les questions dirigent les apprenants d'une production

Figuratif iconique



figuratif abstrait



globale, mi- globale, mi- détaillée à une production détaillée. Puis, il existe des questions que chaque apprenant doit livrer son propre point de vue qui est plus loin de la caricature en relation avec la société et la culture.

- La phase de l'enseignement de vocabulaire:

Par la suite, l'enseignant entame à enseigner le vocabulaire de manière suivante:

- **Mettre à la disposition des apprenants un support:** l'enseignant met à la disposition des apprenants un support lui aidant d'enseigner le vocabulaire souhaité.

- **Repérage (ou sensibilisation):** L'enseignant demande aux apprenants de relever et nommer ce qu'ils voient.

- **Reformulation:** L'enseignant demande aux apprenants de reformuler et l'aider à écrire le vocabulaire sur le tableau.

- **Systématisation:** L'enseignant demande aux apprenants de donner des exemples, des synonymes, des antonymes pour les mots appris. Il existe aussi des exercices à faire pour aider les apprenants à mémoriser et pratiquer les vocabulaires appris.

les politiciens essayent de tromper les le prix du pétrole.
pays ayant du pétrole pour faire diminuer

*** Relation entre les figures et les thèmes**

Figure	Thème	Relation figure/ thème
• Le Corbeau	<ul style="list-style-type: none"> • Les pays ayant des ressources naturelles • La naïveté 	Le motif
• Le Renard	<ul style="list-style-type: none"> • Les pays sans ressources naturelles • La ruse 	Le motif
• Le Corbeau en haut et le Renard en bas	<ul style="list-style-type: none"> • La supériorité 	Le symbole
• Le baril de pétrole en haut et l'argent en bas	<ul style="list-style-type: none"> • La supériorité 	Le symbole
<ul style="list-style-type: none"> • L'arbre florissant • Le baril de pétrole 	<ul style="list-style-type: none"> • La richesse 	La parabole
• Le regard de Renard	<ul style="list-style-type: none"> • Séduisant • Montre la position dominante 	Le motif
• Le regard de Corbeau	<ul style="list-style-type: none"> • Séduit • Montre la position dominée 	Le motif
• La main sur la hanche gauche	<ul style="list-style-type: none"> • Un orateur orgueilleux 	Le symbole
• Le déroulement du baril de pétrole du haut en bas	<ul style="list-style-type: none"> • La baisse des prix de pétrole 	Le symbole
• La couleur noir	<ul style="list-style-type: none"> • Le pétrole • Le Corbeau 	Le motif
• La couleur blanche	<ul style="list-style-type: none"> • Sans ressources naturelles 	Le symbole

Figuratif iconique vs figuratif abstrait

*** Isotopie figurative**

Les personnages sont: le Corbeau et le Renard	Isotopie actorielle
La scène se passe dans une forêt	Isotopie spatiale
Le temps pourrait être nuit, parce que le ciel est noir.	Isotopie temporelle
Le thème principal est la baisse des prix du pétrole.	Isotopie thématique

est au pied de l'arbre tenant de l'argent à la main droite et mettant la main gauche sur la hanche gauche. En comparant cette caricature avec la fable de la fontaine, on peut expliquer que le Corbeau et le Renard se trouve dans la même position que ceux de la fable. Ainsi, le corbeau de la fable est sur un arbre perché tenant en son bec un fromage et le renard est au pied de l'arbre. Le renard par la stratégie de flatterie essaie de manipuler le corbeau et lui prendre son fromage qui est un objet de valeur. Le corbeau face à la flatterie de renard a une réaction. Pour montrer sa belle voix, il ouvre un large bec et laisse tomber sa proie. Pour conclure, dans cette caricature, on peut comprendre que le Corbeau est manipulé par le Renard et il va laisser tomber le baril de pétrole.

Le Renard, tout ce qu'il possède est un billet qui n'est pas très précieux. Mais, il semble qu'il veut l'échanger avec le baril de pétrole qui est très coûteux. Ainsi, il dirige son regard vers le haut, c'est-à-dire vers le Corbeau, et il lui montre de la monnaie en le regardant d'un air charmant. Etant donné que le Renard pourrait être le symbole de la ruse et le Corbeau celui de la naïveté; le Renard voudrait séduire le Corbeau et le tromper afin d'échanger son billet avec le baril de pétrole. Puisqu'il ne peut pas lui donner un ordre pour prendre son baril de pétrole, il essaie de le tromper. Sa main sur la hanche gauche révèle un orateur exclusif qui est orgueilleux. Donc, par ses actes, il veut manipuler le Corbeau.

Par le regard de Corbeau, on peut comprendre que le Renard a réussi et il a pu le tromper.

La disposition du baril de pétrole en haut, et celle de la monnaie en bas pourrait montrer la supériorité du baril de pétrole en comparaison avec argent. De

même, la disposition du Corbeau qui est sur l'arbre et plus haut que le Renard qui est au pied de l'arbre pourrait montrer la supériorité du Corbeau par rapport au Renard. Mais, malgré la disposition plus haut de Corbeau, ce qui est donné à voir montre deux positions:

- 1) Position dominante pour le Renard.
- 2) Position dominée pour le Corbeau.

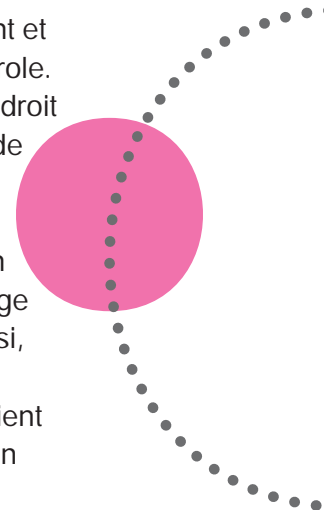
On pourrait considérer la partie de gauche de l'image et celle de haut pour le Corbeau. Donc, c'est la partie la plus fertile. De même, la couleur noire pourrait évoquer la couleur de Corbeau ainsi que celle de pétrole, et ce dernier montre les ressources naturelles. Ainsi, le Corbeau peut être le symbole des pays qui possèdent des ressources naturelles.

Le Corbeau est sur un arbre florissant et verdoyant et il possède un baril de pétrole. Alors, il semble qu'il habite dans un endroit confortable et il est riche; car, il possède l'or noir et il bénéficie de la richesse pétrolière.

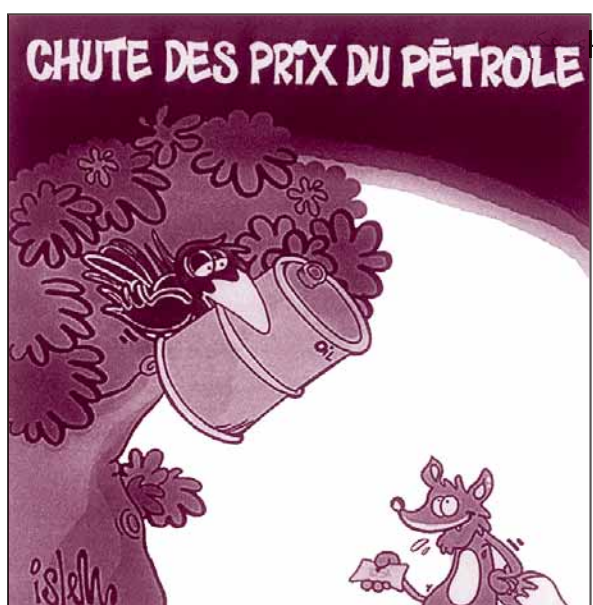
Prenons le cas du Renard, qui est en bas et dans la partie de droite de l'image qui est vide et en couleur blanche. Ainsi, le Renard pourrait symboliser les pays sans ressources naturelles qui voudraient manipuler les pays ayant du pétrole afin d'acheter l'or noir d'un très bas prix.

Après la manipulation du Corbeau par le Renard, le baril de pétrole roulerait du haut en bas en évoquant la baisse des prix du pétrole.

Ce qui est donné à voir dans cette image caricaturale voudrait dire que malgré l'importance des ressources naturelles comme le pétrole, les arbres, etc., ce qui précise la valeur des choses c'est l'argent. Ainsi, Il s'agit surtout de montrer comment la ruse domine et donc conduit le monde. Alors, cette caricature montre que l'argent précise la valeur du pétrole; et de ce fait,



L'étude du niveau figuratif d'une caricature



Le titre	Chute des prix du pétrole
Le dessinateur	Islem
La date et la source de publication	04/03/2015, Le Temps d'Algérie
Le type d'image	Peinture, en couleur
Le thème général	Chute des prix du pétrole

* Analyse figurative de la caricature

Du premier regard, nous pouvons comprendre que cette image évoque un texte poétique. Ainsi, cette caricature à un référent dans le monde littéraire et nous renvoie donc à la fable intitulée "le Corbeau et le Renard" de La Fontaine. C'est ce qui indique que la caricature représente le monde socio-politique par le biais du monde déjà connu d'un conte littéraire. Donc, la caricature possède une double visée. Premièrement, dans le but d'enseigner, cette caricature est très importante étant donné que l'enseignant peut renvoyer d'abord les apprenants au texte célèbre de La Fontaine; et ensuite,

passer à la caricature. Donc l'enseignant peut:

- 1) Etablir un rapport entre la fable célèbre de la Fontaine et la caricature
- 2) Mettre en relation les deux faits : le fromage et le pétrole
- 3) Etablir un rapport de sémiosis entre le plan de l'expression et le plan du contenu
- 4) Etablir le lien entre les faits nouveaux et anciens

En ce qui concerne la description de cette image caricaturale, nous pouvons dire qu'elle représente deux personnages dont un Corbeau et un Renard. Le Corbeau est sur un arbre perché tenant en son bec un baril de pétrole. Le Renard

figurativité. Bertrand définit ainsi cette notion:

« La figurativité se définit comme tout contenu d'un système de représentation, verbal, visuel, auditif, ou mixte, qui se trouve corrélé à une figure signifiante du monde perçu lors de sa prise en charge par le discours. Les formes d'adéquation, labiles et culturellement façonnées par l'usage, entre ces deux sémiotiques – celle du monde naturelle et celle des manifestations discursives des langages naturels-, font l'objet de la sémiotique figurative. » (Bertrand, 1993: 190)

Le figuratif et la thématique

Le figuratif pourrait être considéré comme une opposition de thématique. Celle-ci concerne le monde intérieur et elle n'est pas sensible par les cinq sens. D'après Courtés, « la thématique est à concevoir comme n'ayant aucune attache avec l'univers du monde naturel » (Courtés, 1991: 163). Bien que le figuratif s'oppose à la thématique il y a un rapport entre les thèmes et les figures. Millogo définit la notion du thème comme suivant: « le contenu d'une langue naturelle ou d'un système de représentation qui est caractérisé par son abstrait ou général » (Millogo, 2007: 53). La notion de la figure est ainsi définie par Courtés: « tout signifié, tout contenu d'une langue naturelle et, plus largement, de tout système de représentation (visuel, par exemple), qui a un correspondant au plan du signifiant (ou de l'expression) du monde naturel, de la réalité perceptible » (Courtés, op. cit.). Selon Courtés (ibid.: 168) les relations entre les thèmes et les figures relèvent du symbole qui « met en rapport terme à terme une unité figurative et une unité thématique » (ibid.), du semi-symbolique

qui « joue, lui, sur l'association, la correspondance de catégorie à catégorie » (Ibid.), de la parabole qui « présente un même donné conceptuel (=un thème) sous des expressions figuratives diverses » (Ibid.) et du motif qui apparaît quand « un même donné figuratif ou une même figure (de l'ordre, donc, de la perception) puisse correspondre à des thématisations, à des thèmes différents » (Ibid.).

L'iconisation et l'abstraction

La sémiotique analyse les différents niveaux d'articulation du figuratif. Il donne lieu à des manifestations graduelles entre les pôles iconique et abstrait. « L'iconisation et l'abstraction ne sont [...] que des degrés variables et des niveaux variables de la figurativité. » (Greimas, 1984: 11). Ainsi, selon D. Bertrand, « La figurativisation du discours est, plus précisément, un processus graduel tendu entre l'iconisation qui garantit la ressemblance avec des figures du monde sensible et l'abstraction qui en éloigne. » (Bertrand, 2000: 146).

L'isotopie figurative

Une isotopie se construit par la répétition d'un même sème, dans au moins deux positions. « Le sème ou figure sémique, est l'unité minimale de signification. C'est une unité différentielle » (Ibid.: 106). Ainsi, les éléments se rapprochent vers un point du contenu d'entente pour construire un univers de signification cohérente. « L'isotopie produit une relation d'équivalence entre les signifiés qui possèdent le sème définissant cette isotopie. » (Hébert, 2014 :48). Les différents types de l'isotopie sont "actorielle", "spatiale", "temporelle" et "thématique".

Introduction

Beaucoup de discours en activant le niveau figuratif créent un parcours grâce auquel se dessine un espace graphique qui dirige le lecteur à saisir le sens recherché.

Ainsi, le figuratif se définit comme une image extérieure d'un contenu abstrait qui s'active dans une relation perceptivo-sensorielle. Celui-ci sera considéré comme tout contenu d'un système de représentation, dans un univers de discours (verbal ou non verbal), qui peut être directement en rapport avec l'un des cinq sens traditionnel. Ainsi, il est en relation avec le monde réel.

La caricature, qui est notre sujet de recherche dans ce travail, prend des contenus présents dans le monde réel et en leur donnant des figures inattendues reconstruit les contenus. Elle exprime les réalités de la vie en amplifiant certains traits caractéristiques du sujet. Les traits essentiels de la caricature sont la déformation et la dérision. Les sujets traités par la caricature sont ceux qui touchent la société; tels que, la politique, l'économie, la culture, etc.

La présente étude voudrait envisager le fonctionnement du processus de figurativisation dans la caricature pour ensuite voir comment le niveau figuratif pourrait être utile dans l'enseignement du FLE, et plus particulièrement du vocabulaire, à des apprenants iraniens. Ainsi, telle est la question qui se pose: Comment la caricature pourrait provoquer le développement lexical chez les apprenants iraniens du français langue étrangère (FLE) grâce au niveau figuratif de la caricature? Notre hypothèse pourrait s'articuler comme suivant: La caricature, en utilisant des thématiques déjà connues,

pourrait, d'une part, rappeler des lexiques prérequis, et d'autre part, provoquer les apprenants à produire et utiliser des mots nouveaux.

Cet article aura pour objectif d'étudier le processus de figurativisation dans la caricature et considérer le parcours de réception du message grâce aux figures qui dirigent les lecteurs à mieux saisir le sens. De plus, cette recherche examinera le rôle de la caricature dans l'apprentissage du vocabulaire à l'aide du niveau figuratif.

La méthodologie de cette recherche est à partir d'une démarche descriptivo-analytique accompagnée d'une étude du terrain sur corpus composé d'un ensemble de 20 apprenants du niveau A2+, B1 selon Cadre Européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues (CECRL).

Une isotopie se construit par la répétition d'un même sème, dans au moins deux positions. « Le sème ou figure sémique, est l'unité minimale de signification. C'est une unité différentielle » (Ibid.: 106)

La sémiotique de la figurativité

« Le figuratif peut être qualifié comme tout signifié qui a un correspondant au plan du signifiant du monde naturel » (Moein, 2009: 54). Ce qui revient à dire que le figuratif recouvre tout ce qui évoque le sensible et le perceptible. La figurativisation du discours est un processus qui permet aux concepts et aux contenus, d'avoir des images verbales suggérant ses caractéristiques. Les figures qui sont les images spéciales d'extériorisation d'un monde s'appellent

L'étude du niveau figuratif de la caricature et son rôle dans l'apprentissage du vocabulaire chez les apprenants iraniens du FLE

Hamid Reza Shairi, Professeur de l'Université Tarbiat Modares, Email: Shairi@modares.ac.ir

Fatemeh Yousefi, Étudiante chercheuse à l'Université Tarbiat Modares, Email: Fatemeh_yousefi@modares.ac.ir

چکیده

این تحقیق بر آن است تا کارکرد فرآیند صورت‌سازی در کاریکاتور را مورد بررسی قرار داده تا از این طریق نشان دهد که چگونه سطح صورت‌تانه می‌تواند در خدمت آموزش زبان فرانسه و به‌خصوص آموزش لغات به زبان‌آموزان ایرانی قرار گیرد. بدین ترتیب، این پروژه تحقیقاتی دو هدف اصلی را دنبال می‌کند:

در وحله اول، ساز و کار شکل‌گیری صورت‌تانه در کاریکاتور را مورد بررسی قرار می‌دهد، بدین معنا که به مطالعه صورت‌هایی می‌پردازد که خواننده را به سوی دریافت هر چه بهتر معنا هدایت می‌کنند. در وحله دوم، نقش کاریکاتور را در یاددهی/ یادگیری لغات زبان فرانسه و با تکیه بر سطح صورت‌تانه می‌سنجد. در این صورت، به آموزش لغات ملموس و ناملموس به کمک صورت‌های شمایی و انتزاعی می‌پردازد. این صورت‌ها می‌توانند از ساده‌ترین تا پیچیده‌ترین شکل ممکن در نوسان باشند و به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم محتواهایی را فرا خوانده و یا حتی در بعضی موارد محتواهای موجود را بازسازی کنند. استفاده از کاریکاتور در کلاس‌های زبان فرانسه با شناخت دایره‌المعارفی، اجتماعی- فرهنگی و شناختی زبان‌آموزان مرتبط است، که خود این امر واژگانی را به‌طور کاربردی فرا می‌خواند؛ دوم اینکه خود صورت‌تانه شکل گرفته در کاریکاتور جریان واژه‌سازی را فعال می‌کند. کاریکاتور می‌تواند با به‌کارگیری مفهومانهای از قبل شناخته شده سبب فراخوانی دایره‌المعارفی واژگان از قبل شناخته شده از یک سو و حرکت به سوی به‌کارگیری واژگانی جدید از سوی دیگر شود. در نتیجه، کاریکاتور به‌عنوان موضوع مورد مطالعه، در دو گرایش نشانه‌معناشناختی و آموزش زبان مورد استفاده قرار می‌گیرد.

در بخش کار میدانی، روش استفاده از کاریکاتور در آموزش زبان فرانسه و نزد زبان‌آموزان ایرانی در فیش‌های آموزشی گردآوری شده است. سپس، از طریق پرسشنامه و با تکیه بر حوزه تجزیه و تحلیل صورت‌تانه‌ای، نقش کاریکاتور در آموزش زبان فرانسه مورد سنجش قرار گرفته است.

کلیدواژه‌ها: کاریکاتور، صورت‌تانه، مفهومان، نشانه‌شناسی صورت‌تانه، آموزش لغات

Résumé

Cette étude vise à envisager le fonctionnement du processus de figurativisation dans la caricature pour ensuite voir comment le niveau figuratif pourrait être utile dans l'apprentissage du vocabulaire chez les apprenants iraniens de français langue étrangère (désormais FLE). Le projet se donne deux objectifs principaux: d'une part, d'étudier le processus de figurativisation dans la caricature et considérer le parcours de réception du message grâce aux figures qui dirigent les lecteurs à mieux saisir le sens; et de l'autre, il examinera le rôle de la caricature dans l'enseignement/ apprentissage de français langue étrangère (désormais FLE) à l'aide du niveau figuratif.

Dans notre travail de terrain, nous abordons notre démarche d'utilisation de la caricature à l'aide des fiches pédagogiques en classe du FLE auprès des apprenants iraniens. Ensuite, nous évaluons, à partir d'un questionnaire, le rôle de la caricature dans l'enseignement/ apprentissage du FLE, en nous fondant sur le champ de l'analyse figurative.

Mots-clés: La caricature, le figuratif, la sémiotique figurative, l'enseignement/ apprentissage du FLE, le vocabulaire